



**HAL**  
open science

## Training translators: why, how, what for?

Nicolas Froeliger

► **To cite this version:**

Nicolas Froeliger. Training translators: why, how, what for?. 7η Συν ντηση Ελληνηφωνων Μεταφρασεολγων /7th Greek Translation Professionals, Simmos Grammenidis, May 2021, Salonique, Greece. hal-03563028

**HAL Id: hal-03563028**

**<https://hal.science/hal-03563028>**

Submitted on 9 Feb 2022

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



# Training translators: why, how, what for?

Nicolas Froeliger, [nicolas.froeliger@u-paris.fr](mailto:nicolas.froeliger@u-paris.fr)

---



Université de Paris

- Thank you!
- All apologies!
- *Where would my field of competence lie?*
- In my experience as translator and head of a small translator company (1987-2003):
  - A very focused activity
  - In my current job as translator trainer (2006-present):
    - Taking the broader view
    - Both in France (AFFUMT, the French association of translation training programs)
    - And in Europe (EMT, European Master's in Translation)
  - Regarding your country, however,
  - More questions than answers
  - So let us end this with a dialogue

**This is not an introduction**

---



- An old (very old) story...
- A few stylized fact:
- *Translation is an art (or possibly a craft)*
- Hence, no need for training
- *Anyone who knows foreign languages can translate*
- Hence, no need for training (again)
- *Translating means translating novels*
- It is thus meant for literary minded persons (with no financial ambition, to boot)
- *Translation is first and foremost a question of practice*
- Hence, training for it and reflecting on it can only harm
- *Machine translation will make all translators redundant and obsolete*
- Hence, it is best to go look elsewhere for a real job

# Translation and misunderstanding

---

- An ideal locus for preconceived thoughts
- A widespread ignorance of realities
- Hasty generalizations (*I know a translator who... ; Thirty years ago, when I did some translations...; It worked with me, so everyone should follow my example...*)
- Naive representations (*Translation is about languages, not culture or civilization...*)
- In other words, we are very tempted to speak nonsense
- But in a convincing (and convinced) way

**A few additions, just in case..**



- Importance of the literary field, and norm?
- Stems from the ancient domination of religious thought on translation
- Predominance of practice?
- Stems from a period where translation meant totally different and separate things at university and in the professional world (at least in my country...)
- Translation: strictly for linguists?
- *Ditto*
- Machine translation (MT) will wipe us out?
- Denotes a misunderstanding of the way MT works

**Those opinions are  
historical products**

- The world is changing fast
- « Now Barbarians are laying our country waste, and uncertainty is all-pervasive. » (Jerome, Vth century, quoted by Von Campenhausen, 1969, p. 176)
- Hence, some trouble defining our very field
- A tentative solution : Translation : « *Any form of dealing with imbalances between languages and cultures* ». (Gouadec, 2005, p. 16)
- One thing for sure : translation, today, is a vast set of varied professions

**Some things are true, though...** 6

---



- (1) Translation : an essential means for disseminating cultures (all and any cultures):
- « A country that fails to translate is a country where the ghost of dictatorship looms large. » (Yves Chevrel, December 2019)
- (2) To sell any good or service efficiently, it is best to sell it in the buyer's own language
- An example: China in Portugese-speaking African countries
- (3) Access to public services in a language one masters is a prerequisite of democracy and citizenship in the European Union (EU)
- An example: the 2011/24/EU directive
- therefore: translation = culture, economy, democracy

**And also three common principles**

---



- Translation (in the time-honored sense, with varied subfield)
- Interpretation (again, a composite domain)
- Revision
- Project management
- Terminology
- Localization
- Postedition
- Transcreation
- Technical writing/communication
- And a lot more (some not even invented yet...)

**Translation: an umbrella term for  
a vast array of professions**

---

- Not anymore
- But one has to be cautious with figures here:
- Numbers rarely add-up, neither do definitions: we are talking about orders of magnitude
- A global turnover of 48 billion euros (NIMDZI, 2019)
- Apparently unaffected by COVID-19 (EUATC 2021)
- A 7.9% yearly growth rate over 2009-2019 (NIMDZI, 2019)
- 49% of the market is in Europe
- Around 400 000 translation professionals in the world
- What about France? Some 20,000 (SFT, unpublished, 2014)
- And Greece?

# ***Is market a four-letter-word?***



- At least 70% of translators are women
- Two-thirds are free-lancers
- And one third are employed (not to be overlooked...)
- With strong differences between countries and specializations
- An example: audiovisual translation
- A very large diversity of statuses, income or organizational features
- Share of publishing: between 3 and 10%
- Yes, that is not much indeed...
- Translators holding a degree in translation in France: 60.44% in 2015, against 52.07% in 2008 (SFT 2015)

## **A few trends, as seen from France (and arguably Europe)**



- Some professions are suffering:
- Audiovisual translation...
- Some are on a plateau:
- Localization, technical translation...
- Some are growing:
- Project management, terminology, postedition, high-end/premium translation...
- Some are barely emerging:
- Transcreation, content curation...
- Others, yet, are triving for independence
- It's a complex ecosystem

# Few stones unturned

# Taking the broader view

- Trade is expanding
- Migration is increasing
- Hence, new needs, including in so far barely institutionalized sectors (public service interpretation and translation, sign language translation...)
- Translation and interpretation are slowly coming closer
- The world map of translation training programs is changing fast:
- PAMCIT (Pan African Masters Consortium in Interpretation and Translation)
- 253 new translation programs creating in China between 2009 and 2019!



- Disruptive innovations
- In translation proper, the rise of NMT (neural machine translation), since 2016
- In 2019, 51% of European LSPs (language service providers) reported using it (EUATC survey)
- As always, two ways to react
- Irrational exuberance (*Yippee!, no need for translators anymore...*)
- Unreasonable fears (*Horror!, no need for translators anymore...*)
- Wrong!
- But also, in interpretation, remote or distance interpreting, real-time terminology tools...
- In a lot of domains (including audiovisual translation), voice recognition, big data...
- Keep an eye on those trends (and others)!

# So what is currently new?



- No!
- In fact, the Uber model has been around for more than 20 years in translation: ProZ
- But there will be winners and losers
- The winners (training programs and individuals) will be those who know how to position themselves in this changing environment
- The winning recipe (IMHO):
- (1) a new compromise between human competence (« biotranslation ») and tools
- (2) lifelong learning
- (3) exploiting one's competitive advantage on a broad continuum, without fear or scorn for any facet of the professions
- Which entails a historical perspective (did calculating machines make maths redundant?)

# Is translation bound to be uberized?

- Generalization or one or a few vehicular languages (English, Chinese, Klingon, Dothraki...)?
- All-inclusive machine translation?
- (which often appears to come for free, but does not...)
- A variety of solutions, tailored for different needs, and using both human and computer skills (or « The Wedding of Analogic and Numeric Thoughts »)
- Why is the latter option to be preferred?
- Because it is better for the whole society (note: not better for translators only...)

# What could be expected?



# Hence an ethical dimension in training

- Endow future professionals with the skills that will make them future-proof
- Make them aware of broader stakes, including ethical ones
- Work on making society at large more aware of its needs in terms of translation and mediation
- Which entails updating and upgrading the image of translators and translation (including their self-image)
- In other word, professionalize:
- It is our job, as researchers and trainers



- Translation, in its economic sense, calls for ever finer competences
- Which supposes proper training and professionals
- This is not contradictory with a vision of translation as a global common good
- Because what is changing is the place of translation in society
- Among others as a mediation tool
- And this function, at this moment, is emerging from invisibility (Venuti)
- For the benefit of all

# Therefore

- Translation training: a recent phenomenon
- Three waves:
- 1940s-50s (ETI, ESIT, ISIT, ISTI...)
- 1990s (in France, Paris Diderot, Rennes, Grenoble)
- Since 2005 (Bologna process)
- The result: too many masters' in Europe (more than 300...)
- Too many, really?
- According to which criteria?

**OK, but how?**



- Professional integration
- Proportion of professionals in the last year of training
- Institutional integration:
- The EMT (European Master's in Translation) network
- Or CIUTI (International Conference of T&I Training Institutions)
- Ties with professional associations
- Ties with the industry (LSPs, internships)
- Ties with research (yes, it does matter...)

**Which quality criteria, as seen from outside?**



- More generally
- From talent to competence: a paradigm change

# A few good practice examples

---



- A holistic view on training, focused on professional integration
- With courses or conferences on each aspect
- « Various statuses for translators »
- « Negotiating rates »
- « Handling job interviews »
- « Quoting and invoicing in the translation professions »
- « Ethics (personal and professional) »
- « The translator toolbox »
- « Handling social networks in a professional way »
- Ties with alumni associations
- ...

## **Some training components**

---



- « French-to-English website translation »
- Interaction between a biotranslation course (French-to-English)
- And a course focused on tools (SystranLinks)
- Capitalizing on an outside assignment (from our Earth-Science department)
- Using teamwork, organized according to specializations (terminology, project management, translation, revision...)
- With input from and coordination with the « client »
- Ending in publication mentioning our master's

# **A practical example, blending two courses**

- Junior enterprises (a well-established model)
- Tradutec project (launched in Rennes, 1990s): one-week, 50,000 words, a collective project (imitated throughout Europe)
- Translation marathons (Strasbourg)
- Creation of a translation bureau inside the university (Brest)
- A virtual translation agency within the training program (Aix en Provence)...
- Translating for NGOs on a voluntary basis
- With an ethical limit (of course):
- Never take assignments that professionals could and should take

## **Other examples, in other French masters**



- At the very least: mandatory internships (with real input from the company)
- From 6 weeks to 6 months, depending on the programs
- My own master's example: a work-study regime (« *alternance* »)
- M2 students work inside a company every other week from September to June, then full-time in July and August
- That is 31 weeks (including 5 weeks of paid holiday)
- With an employee status (with income)
- And follow-up on our part (visits, three assessments, at least two general meetings during the year)
- Amounts to one-third of the M2 grade (20 ECTSs)
- A basic principle:
- To each his or her own domain of competence
- And a dialogue among equals

**Direct links with the professional  
world**

---

- With associations (professional or otherwise)
- With other (good) translation programs
- In France: AFFUMT (*Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction*)
- In Europe : the EMT (European Master's in Translation) network
- Why?
- Guaranteeing quality (to the outside world)
- Best practice exchange
- Possibility to lobby vendors
- Example: making Studio free for our students AFFUMT, then EMT...
- More leverage towards government
- Example, in France: creation of a mention (official training category) labelled « Translation and interpretation » in 2018, thanks to AFFUMT

# Networking



- Why the hell?!
- For a better awareness of the stakes at hand (Meschonnic)
- To gain a broader picture of a fast-changing field
- An example (again):
- *Field-grown translation studies (Traductologie de plein champ)*
- A basic principle: putting together scholars, translation trainers, translation professionals and students to debate on common topics of interest
- Eight installments since 2007:
- « From localization to delocalization », « The desire to translate and translators' legitimacy », « Translating for the larger public », « Translation and translation studies: is this the end of history? »
- Since 2013: a three-cities international conference (Paris, Brussels, Geneva)
- With translator associations always...

# And also with research

- Be selective (of both students and teachers)
- Avoid easy options
- Competence comes through tackling difficulty
- ... And so does money
- Opt for lifelong learning

**And a few more general  
principles**



- A complex and rapidly-changing biotope
- A lot of false ideas to be corrected
- An (in fact) emerging profession
- With tough challenges (NMT...)
- A growing role and visibility in society at large
- Finding the right compromise between biotranslation and automation
- The magic triangle:
- Training, professional life, research
- But what is your opinion on this?

**To make a long story short**

---

**And do not read  
this book under  
any  
circumstances!**

---

Nicolas Froeliger

Les noces de l'analogique  
et du numérique

*De la traduction pragmatique*



Traductologiques  
Les Belles Lettres